



**Allgemeine Vertragsbedingungen
Conditions générales contractuelles**

gültig ab 1. Januar 2011
valables à compter du 1^{er} janvier 2011

für den Sparvertrag
pour le contrat d'épargne

Gemma

im Rahmen der Säule 3b
dans le cadre du pilier 3b

Vertrag G7007
Contrat G7007



Eine Dienstleistung des Schweizerischen Bauernverbandes
Un service de l'Union Suisse des Paysans

Deutsche Fassung

Seiten 3 - 9

Version française

Pages 10 - 16

Durchführungsstelle:

SBV Versicherungen
Schweizerischer Bauernverband
Laurstrasse 10
5201 Brugg AG 1

Telefon 056 / 462 51 55

Organe d'application:

USP Assurances
Union Suisse des Paysans
Laurstrasse 10
5201 Brugg 1

Téléphone 056 / 462 51 55

Inhaltsverzeichnis

1	Sparvertrag Gemma	4
2	Vertragsparteien	4
3	Vertragsabschluss	4
4	Vertragsdauer	4
5	Finanzierung	4
5.1	Beiträge.....	4
5.2	Zahlungsverzug	4
5.3	Zuzahlungen	5
6	Sparguthaben	5
6.1	Zusammensetzung	5
6.2	Garantierter Zins	5
6.3	Überschussbeteiligung	5
6.4	Vermögens- und Zinsausweis	5
7	Auszahlung des Sparguthabens	5
8	Vorzeitige Vertragsauflösung	5
8.1.	Vertragsauflösung durch den Kunden	5
8.2	Auflösung des Kollektivvertrages.....	6
9	Abtretung und Verpfändung	6
9.1	Abtretung (Zession)	6
9.2	Verpfändung	6
10	Mitteilungen	6
10.1	Korrespondenzadresse.....	6
10.2	Mitteilung von Adressänderungen	6
11	Erfüllungsort	6
12	Integrierende Bestandteile	6
13	Besondere Vereinbarungen	6
14	Bearbeitung von Personendaten	6
15	Inkrafttreten und Änderungen	7
16	Anwendbares Recht	7
Anhang zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen des Sparvertrages Gemma		8

1 Sparvertrag Gemma

Bei Gemma handelt es sich um einen Sparvertrag ohne zusätzlichen Versicherungsschutz.

Gemma hat eine feste Laufzeit und wird mit jährlich wiederkehrenden Beiträgen finanziert.

Auf dem Sparguthaben gemäss Ziffer 6.1 gewährt Swiss Life eine jährliche Zinsgarantie sowie eine (nicht garantierte) Überschussbeteiligung.

2 Vertragsparteien

Der Geschäftsbereich SBV Versicherungen des Schweizerischen Bauernverbandes (nachfolgend Durchführungsstelle genannt) bietet Gemma im Rahmen der freien Vorsorge (Säule 3b) an.

Grundlage von Gemma bildet ein Kollektivvertrag zwischen dem Schweizerischen Bauernverband, Brugg und Swiss Life AG (nachfolgend Swiss Life genannt).

Swiss Life ist eine Aktiengesellschaft schweizerischen Rechts mit Sitz in Zürich und ist im Handelsregister eingetragen als

Swiss Life AG
General-Guisan-Quai 40
8002 Zürich.

Gemma kann von folgenden Personen (nachfolgend Kunden) abgeschlossen werden:

Landwirtinnen und Landwirte und deren Familienangehörige;

Arbeitnehmende in der Landwirtschaft und deren Familienangehörige;

Arbeitnehmende von bäuerlichen Organisationen und deren Familienangehörige.

3 Vertragsabschluss

Gemma kann auf jeden Monatsersten, frühestens jedoch auf den 1. Januar, der dem 15. Geburtstag folgt, abgeschlossen werden. Der späteste Abschluss ist am 1. Januar der dem 75. Geburtstag folgt, möglich.

Der Vertrag ist zustande gekommen, sobald die Durchführungsstelle den Antrag zum Abschluss von Gemma schriftlich angenommen oder dem Kunden die Vertragsbestätigung zugestellt hat.

4 Vertragsdauer

Gemma kann auf jeden Monatsersten für eine beliebige Dauer, mindestens aber für fünf Jahre, abgeschlossen werden. Nach Ablauf der Mindestvertragsdauer von fünf Jahren endet Gemma frühestens auf das Ende des vereinbarten Kalenderjahres, spätestens aber auf das Ende desjenigen Kalenderjahres, in welchem der Kunde seinen 80. Geburtstag erreicht. Der Vertrag endet in jedem Fall mit dem Tod des Kunden.

5 Finanzierung

5.1 Beiträge

Die Finanzierung erfolgt durch jährliche Beiträge in Schweizer Franken.

Die jährlichen Beiträge setzen sich aus einem Spar- und einem Kostenbeitrag zusammen. Der Kostenbeitrag wird für die Finanzierung der Vertragsadministration verwendet.

Der Mindest-Sparbeitrag pro Jahr sowie die Höhe des Kostenbeitrages werden im Anhang festgelegt.

Der Kunde kann den Jahresbeitrag - unter Beachtung des Mindest-Beitrages gemäss Anhang - jeweils per 1. Januar erhöhen oder senken. Erfolgt bis zum 30. November keine Mitteilung gilt für die nächste Beitragsperiode automatisch der Jahresbeitrag des Vorjahres.

Das Inkasso der Beiträge gegenüber den Kunden erfolgt durch die Durchführungsstelle. Der erste Beitrag ist per Vertragsbeginn, die übrigen Beiträge sind jeweils am 1. Januar eines jeden Jahres an die Durchführungsstelle zu überweisen. Bei unterjährigem Beitritt wird der Sparbeitrag für das ganze Jahr, der Kostenbeitrag pro rata in Rechnung gestellt.

5.2 Zahlungsverzug

Die Durchführungsstelle ist ermächtigt, bei säumigen Zahlern nach einer Zahlungsfrist von 30 Tagen ab Fälligkeit des Rechnungsbetrages einen Verzugszins von 5% sowie eine Mahngebühr von CHF 100.- pro Mahnung zu erheben.

Bestehen Beitragsausstände, so kann die Durchführungsstelle diese mit fälligen Leistungen aus Gemma verrechnen.

5.3 Zuzahlungen

Neben den Beiträgen kann der Kunde Zuzahlungen leisten. Deren Mindesthöhe wird im Anhang festgelegt. Auf den Zuzahlungen werden keine Kosten erhoben.

6 Sparguthaben

6.1 Zusammensetzung

Das Sparguthaben setzt sich zusammen aus sämtlichen durch den Kunden geleisteten jährlichen Sparbeiträgen, allfälligen Zuzahlungen, den jährlich garantierten, auf dem Sparguthaben gutgeschriebenen Zinsen sowie den jährlichen (nicht garantierten) Überschusszuweisungen.

6.2 Garantierter Zins

Der garantierte, jährliche Zinssatz entspricht mindestens demjenigen Zinssatz, der gemäss einjährigem Kollektiv-Lebensversicherungstarif von Swiss Life für überobligatorische Sparversicherungen zur Anwendung gelangt. Der Zinssatz wird von Swiss Life jeweils für ein Jahr im Voraus festgelegt. Die Valutaregeln für die Verzinsung werden im Anhang definiert.

6.3 Überschussbeteiligung

Die Überschüsse aus Gemma werden, nach Abzug der Belastung für die bei der Durchführungsstelle anfallenden nicht anderweitig gedeckten Verwaltungskosten, jährlich zur Erhöhung des Sparguthabens verwendet. Überschussanteile werden jeweils zu Beginn des ihrer Entstehung folgenden Kalenderjahres fällig. Sie werden dem Sparguthaben gutgeschrieben.

6.4 Vermögens- und Zinsausweis

Die Zusammensetzung des Sparguthabens ist aus dem persönlichen Vermögens- und Zinsausweis des Kunden ersichtlich.

Der Vermögens- und Zinsausweis mit den aktuellen Werten wird dem Kunden jeweils jährlich durch die Durchführungsstelle zugestellt.

7 Auszahlung des Sparguthabens

Bei Ablauf der Vertragsdauer ist der Kunde, bei Beendigung des Vertrages durch Tod des Kunden sind seine Rechtsnachfolger anspruchsberechtigt. Die Anspruchsberechtigung im Todesfall ergibt sich aus den gesetzlichen Bestimmungen des Schweizerischen Erbrechts (Art. 457 ff. ZGB).

Das Sparguthaben wird direkt durch die Durchführungsstelle am schweizerischen Wohnsitz der Anspruchsberechtigten ausbezahlt. Vorbehalten bleibt Ziffer 9 dieser Bedingungen.

Mit der Entstehung des Leistungsanspruchs bei Vertragsablauf oder bei Tod des Kunden wird das Sparguthaben nicht weiter verzinst. Für die Auszahlung des Sparguthabens sind der Durchführungsstelle die nötigen Zahlungsinstruktionen zu erteilen. Für die Auszahlung im Todesfall ist der Durchführungsstelle die Anspruchsberechtigung mittels einer Erbenbescheinigung nachzuweisen. Die Durchführungsstelle ist berechtigt, zur Feststellung der Anspruchsberechtigung weitere Dokumente zu verlangen.

Das Sparguthaben wird innert vier Wochen, nachdem die Durchführungsstelle alle zur Auszahlung erforderlichen Angaben und Unterlagen erhalten hat, fällig. Erfolgt die Auszahlung nach Eintritt der Fälligkeit, ist ab diesem Zeitpunkt ein Verzugszins geschuldet. Der Verzugszins wird im Anhang geregelt.

Die Leistungspflicht des Schweizerischen Bauernverbandes im Rahmen des Sparvertrages Gemma geht nicht weiter als sein Leistungsanspruch gegenüber Swiss Life im Rahmen des zugrunde liegenden Kollektivvertrages.

8 Vorzeitige Vertragsauflösung

8.1 Vertragsauflösung durch den Kunden

Der Kunde kann Gemma unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist auf das Ende eines Kalendermonats jederzeit kündigen. Die Kündigung hat schriftlich zu erfolgen.

Bei einer vorzeitigen Vertragsauflösung wird dem Kunden der Rückerstattungswert von Gemma ausbezahlt.

Der Rückerstattungswert entspricht der Summe der geleisteten Sparbeiträge, inklusive allfälliger Zuzahlungen, sowie der Summe der (nicht garantierten) Überschusszuweisungen und der bis zum

vorzeitigen Vertragsende gutgeschriebenen Zinsen abzüglich der nicht amortisierten Abschlusskosten. Die Höhe der nicht amortisierten Abschlusskosten sowie die allgemeinen Tarifgrundsätze werden im Anhang festgelegt.

Die Leistungspflicht des Schweizerischen Bauernverbandes im Rahmen des Sparvertrages Gemma geht nicht weiter als sein Leistungsanspruch gegenüber Swiss Life im Rahmen des zugrunde liegenden Kollektivvertrages.

8.2 Auflösung des Kollektivvertrages

Bei Auflösung des Kollektivvertrages zwischen dem Schweizerischen Bauernverband und Swiss Life wird der Sparvertrag Gemma auf den gleichen Termin hin ohne Kündigung aufgehoben. Dem Kunden wird – anteilmässig für seinen Sparvertrag – derjenige Betrag ausbezahlt, den der Schweizerische Bauernverband von Swiss Life erhält.

9 Abtretung und Verpfändung

9.1 Abtretung (Zession)

Ansprüche aus Gemma können an Dritte abgetreten werden. Die Abtretung bedarf zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der schriftlichen Mitteilung an die Durchführungsstelle. Für eine gültige Abtretung muss das Formular „Abtretungsvertrag“ verwendet werden, welches der Kunde bei der Durchführungsstelle anfordern kann.

Im Falle einer Abtretung von Ansprüchen aus Gemma kann eine Auszahlung von Leistungen nur an den Zessionar (Abtretungsgläubiger) erfolgen.

9.2 Verpfändung

Ansprüche aus Gemma können Dritten verpfändet werden.

Die Verpfändung bedarf zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der schriftlichen Mitteilung an die Durchführungsstelle. Für eine gültige Verpfändung muss das Formular „Pfandvertrag“ verwendet werden, welches der Kunde bei der Durchführungsstelle anfordern kann.

Im Falle einer Verpfändung von Ansprüchen aus Gemma erfolgt die Auszahlung von Leistungen an anspruchsberechtigte Personen aus Gemma nur mit Zustimmung des Pfandgläubigers.

10 Mitteilungen

10.1 Korrespondenzadresse

Mitteilungen an die Durchführungsstelle sind schriftlich an nachfolgende Adresse zu richten:

SBV Versicherungen
Schweizerischer Bauernverband
Laurstrasse 10
5201 Brugg AG 1
Tel.-Nr.: 056 / 462 51 55

Die Durchführungsstelle sendet ihre Mitteilungen an die letzte ihr bekannte Adresse des Kunden.

10.2 Mitteilung von Adressänderungen

Änderungen der Wohn- oder Korrespondenzadresse sind der Durchführungsstelle durch den Kunden umgehend mitzuteilen.

11 Erfüllungsort

Gemma ist am schweizerischen Wohnsitz der anspruchsberechtigten Person(en) zu erfüllen. Fehlt ein schweizerischer Wohnsitz, so ist der Hauptsitz der Durchführungsstelle Erfüllungsort.

12 Integrierende Bestandteile

Sämtliche Anhänge bilden integrierende Bestandteile der vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen.

13 Besondere Vereinbarungen

Besondere Vereinbarungen gelten nur, wenn sie von der Durchführungsstelle schriftlich bestätigt worden sind.

14 Bearbeitung von Personendaten

Der Kunde ermächtigt die Durchführungsstelle bzw. Swiss Life, die zur Vertragsdurchführung erforderlichen Daten zu erheben und zu bearbeiten

sowie die Daten für statistische Auswertungen und Marketingzwecke zu verwenden.

Die Durchführungsstelle bzw. Swiss Life wird durch den Kunden überdies ermächtigt, im erforderlichen Umfang Daten zur Bearbeitung an die an der Durchführung des Vertrages beteiligten Dritten im In- und Ausland, insbesondere an andere zur Swiss Life-Gruppe gehörende Unternehmen, zu übermitteln.

15 Inkrafttreten und Änderungen

Die vorliegenden Bedingungen treten auf den 1. Januar 2011 in Kraft.

Die Durchführungsstelle ist berechtigt, die vorliegenden Bedingungen anzupassen, wenn sich die Rahmenbedingungen, die technischen oder gesetzlichen Grundlagen ändern oder behördliche Auflagen erfolgen sollten.

Im Rahmen von Gemma bereits erworbene Ansprüche bleiben von allfälligen Änderungen der Bedingungen unberührt.

16 Anwendbares Recht

Gemma untersteht schweizerischem Recht.

Anhang

zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen des Sparvertrages Gemma

Tarifgrundsätze

Kostenbeitrag: (Ziff. 5.1)	<p>Der Kostenbeitrag setzt sich aus einem Grundbeitrag pro Kunde und einem fixen Teil zusammen.</p> <p>Der jährliche Grundbeitrag beträgt CHF 80.-. Dieser Grundbeitrag wird für eine Person, die einen oder mehrere Pläne im Rahmen der Verträge 28369 (Pläne IR3, HR3, TK3), D0050 (Sementis Pläne S10, S20, S30) und G7007 (Gemma) abgeschlossen hat, nur einmal erhoben.</p> <p>Der jährliche fixe Teil beträgt pro abgeschlossenem Gemma CHF 10.-.</p>
Beiträge, Fälligkeit, Zuzahlungen: (Ziff. 5.1 und 5.3)	<p>Der Jahresbeitrag setzt sich aus dem Beitrag für den Sparteil und dem Kostenbeitrag zusammen. Der Jahresbeitrag ist jeweils per 1. Januar fällig. Das Nichtbezahlen des Jahresbeitrages hat die Auflösung von Gemma zur Folge. Allfällige aus einer vorzeitigen Auflösung entstehende Kosten (nicht amortisierte Abschlusskosten gemäss Ziff. 8) hat der Kunde zu tragen.</p> <p>Der minimale Jahresbeitrag sowie der Minimalbetrag pro Zuzahlung beträgt CHF 500.-.</p>
Verzinsung des Sparguthabens: (Ziff. 6.2)	<p>Der jährlich garantierte Zins entspricht mindestens demjenigen Zinssatz, der gemäss einjährigem Kollektiv-Lebensversicherungstarif von Swiss Life für überobligatorische Sparversicherungen zur Anwendung gelangt.</p> <p>Die Sparbeiträge sowie die Zuzahlungen werden nach Eingang bei der Durchführungsstelle verzinst. Dabei gilt folgende Regelung:</p> <p>Sparbeiträge und Zuzahlungen, welche bei der Durchführungsstelle bis am 20. Tag eines Monats eingehen, werden vom ersten Tag des nächsten Monats an verzinst.</p> <p>Sparbeiträge und Zuzahlungen, die nach dem 20. Tag eines Monats bei der Durchführungsstelle eingehen, werden vom 1. Tag des übernächsten Monats an verzinst.</p>
Überschuss- beteiligung: (Ziff. 6.3)	<p>Im ersten Vertragsjahr besteht kein Anspruch auf Überschüsse. Das Vertragsjahr entspricht grundsätzlich dem Kalenderjahr. Wird Gemma nicht per 1. Januar abgeschlossen, so zählt das erste angebrochene Jahr als vollständiges Vertragsjahr.</p>
Verzugszins: (Ziff. 7)	<p>Der Verzugszinssatz entspricht dem im Jahre des Vertragsablaufs gültigen Zinssatz für das Sparguthaben gemäss Ziff. 6.2.</p>
Belastung für nicht amortisierte Abschlusskosten: (Ziff. 8)	<p>Nach Ablauf eines Vertragsjahres beträgt die Belastung für nicht amortisierte Abschlusskosten CHF 500.-, nach Ablauf von 2 Vertragsjahren CHF 400.-, nach Ablauf von 3 Vertragsjahren CHF 300.-, nach Ablauf von 4 Vertragsjahren CHF 200.- und nach Ablauf von 5 Vertragsjahren CHF 100.-. Nach Ablauf von 6 Vertragsjahren und mehr entstehen keine Auflösungskosten mehr.</p>



Conditions générales contractuelles

valables à compter du 1^{er} janvier 2011

pour le contrat d'épargne

Gemma

dans le cadre du pilier 3b

Contrat G7007



Un service de l'Union Suisse des Paysans

Sommaire

1	Contrat d'épargne Gemma.....	11
2	Parties au contrat.....	11
3	Conclusion du contrat.....	11
4	Durée du contrat	11
5	Financement.....	11
5.1	Cotisations	11
5.2	Retard dans les paiements	11
5.3	Paiements additionnels.....	12
6	Avoir d'épargne.....	12
6.1	Composition	12
6.2	Taux d'intérêt garanti	12
6.3	Participation aux excédents.....	12
6.4	Certificat de fortune et d'intérêts.....	12
7	Versement de l'avoir d'épargne	12
8	Résiliation anticipée du contrat	12
8.1	Résiliation du contrat par le client.....	12
8.2	Résiliation du contrat collectif	13
9	Cession et mise en gage	13
9.1	Cession	13
9.2	Mise en gage	13
10	Communications.....	13
10.1	Adresse de correspondance.....	13
10.2	Communication d'un changement d'adresse.....	13
11	Lieu d'exécution.....	13
12	Eléments constitutifs du contrat.....	13
13	Conventions particulières.....	14
14	Traitement des données personnelles	14
15	Entrée en vigueur et modifications.....	14
16	Droit applicable	14
	Annexe relative aux conditions générales contractuelles du contrat d'épargne Gemma.....	15

1 Contrat d'épargne Gemma

Gemma est un contrat d'épargne sans couverture d'assurance additionnelle.

Gemma a une durée fixe et est financé par des cotisations annuelles.

Swiss Life accorde une garantie d'intérêts annuelle ainsi que des parts (non garanties) d'excédent sur l'avoir d'épargne au sens du chiffre 6.1.

2 Parties au contrat

Le service USP Assurances de l'Union Suisse des Paysans (dénommé ci-après organe d'application) propose le contrat Gemma dans le cadre de la prévoyance libre (pilier 3b).

Gemma repose sur un contrat collectif conclu entre l'Union Suisse des Paysans, Brugg, et Swiss Life SA (dénommée ci-après Swiss Life).

Swiss Life est une société anonyme (SA) de droit suisse sise à Zurich; elle est inscrite au registre du commerce sous l'intitulé suivant:

Swiss Life SA
General-Guisan-Quai 40
8002 Zurich.

Les personnes mentionnées ci-après (dénommées «clients» par la suite) peuvent conclure un contrat Gemma:

les agriculteurs/agricultrices et les membres de leur famille;

les salarié(e)s agricoles et les membres de leur famille;

les salarié(e)s d'organisations paysannes et les membres de leur famille.

3 Conclusion du contrat

Gemma peut être conclu au premier jour de chaque mois, mais au plus tôt au 1er janvier suivant le 15e anniversaire de la personne concernée. La dernière date à laquelle un contrat peut être conclu est le 1er janvier suivant le 75e anniversaire de la personne concernée.

Le contrat prend effet dès que l'organe d'application a approuvé par écrit la proposition de conclusion du contrat Gemma, ou dès que la confirmation de conclusion du contrat a été envoyée au client.

4 Durée du contrat

Il est possible de conclure un contrat Gemma au premier jour de chaque mois pour une durée indéfinie, qui doit toutefois être de cinq ans au minimum. Gemma prend fin à l'expiration d'une durée contractuelle minimale de cinq ans, mais au plus tôt à la fin de l'année civile convenue et au plus tard à la fin de l'année civile au cours de laquelle le client atteint son 80e anniversaire. Le contrat s'éteint toujours au décès du client.

5 Financement

5.1 Cotisations

Le financement est assuré par le versement de cotisations annuelles en francs suisses.

Les cotisations annuelles comprennent une cotisation d'épargne et une cotisation de frais. La cotisation de frais sert à financer la gestion du contrat.

La cotisation d'épargne annuelle minimale est définie en annexe, tout comme le montant de la cotisation de frais.

Tous les ans au 1er janvier, le client a la possibilité d'augmenter ou de diminuer la cotisation annuelle, en tenant compte du niveau plancher défini en annexe. Si aucune communication n'est effectuée avant le 30 novembre de l'année en cours, c'est la cotisation annuelle de l'année précédente qui s'applique automatiquement pour la période de cotisation suivante.

L'organe d'application procède à l'encaissement des cotisations des clients. Il convient de verser la première cotisation au début du contrat. Les autres cotisations sont versées à l'organe d'application au 1er janvier de chaque année. En cas de souscription en cours d'année, la cotisation d'épargne est facturée pour l'année entière, et la cotisation de frais est calculée au pro rata.

5.2 Retard dans les paiements

Après expiration d'un délai de paiement de 30 jours à compter de la date d'échéance du montant dû, l'organe d'application est habilité à imputer aux retardataires un intérêt moratoire de 5% et une taxe de 100 francs par sommation.

Si des cotisations restent en souffrance, l'organe d'application peut les recouvrer en les déduisant de prestations Gemma dues.

5.3 Paiements additionnels

Le client peut effectuer des paiements additionnels en sus du versement des cotisations. Leur montant minimum est défini en annexe. Aucun frais n'est prélevé sur les paiements additionnels.

6 Avoir d'épargne

6.1 Composition

L'avoir d'épargne se compose de toutes les cotisations d'épargne versées chaque année par le client, d'éventuels paiements additionnels, des intérêts annuels garantis crédités sur l'avoir d'épargne ainsi que des parts d'excédent (non garanties) attribuées annuellement.

6.2 Taux d'intérêt garanti

Le taux d'intérêt annuel garanti correspond au moins au taux d'intérêt applicable selon le tarif annuel de l'assurance vie collective de Swiss Life pour les assurances d'épargne surobligatoires. Le taux d'intérêt est déterminé un an à l'avance par Swiss Life. Les règles concernant les dates de valeur pour la rémunération sont définies en annexe.

6.3 Participation aux excédents

Les excédents liés à Gemma servent à augmenter annuellement l'avoir d'épargne après déduction des charges pour frais de gestion imputables à l'organe d'application et non couverts par ailleurs. Les parts d'excédent sont toujours dues au début de l'année civile suivant l'année de leur réalisation. Elles sont créditées sur l'avoir d'épargne.

6.4 Certificat de fortune et d'intérêts

La composition de l'avoir d'épargne figure sur le certificat de fortune et d'intérêts du client.

Ce certificat actualisé est envoyé chaque année au client par l'organe d'application.

7 Versement de l'avoir d'épargne

A l'expiration de la durée contractuelle, l'ayant droit est le client, à moins que le contrat ne prenne fin à son décès, auquel cas c'est son successeur juridique qui est l'ayant droit. En cas de dé-

cès, les ayant droits sont définis par les dispositions légales du droit successoral suisse (art. 457 ss. CC).

L'avoir d'épargne est versé directement par l'organe d'application au domicile suisse des ayants droit. Le chiffre 9 des présentes conditions demeure réservé.

L'avoir d'épargne n'est plus rémunéré à la naissance du droit aux prestations, à l'expiration du contrat ou au décès du client. Il convient de fournir les instructions de paiement nécessaires à l'organe d'application pour le versement de l'avoir d'épargne. Un certificat d'héritier doit être remis à l'organe d'application afin d'apporter la preuve du droit au versement de la prestation en cas de décès. L'organe d'application est en droit d'exiger davantage de documents afin de déterminer les droits aux prestations.

L'avoir d'épargne est échu dans un délai de quatre semaines à compter du moment où l'organe d'application a reçu tous les documents et informations nécessaires au versement. Si le versement est effectué après l'échéance de la prestation, un intérêt moratoire est dû à compter de la date d'échéance. L'intérêt moratoire est régi en annexe.

L'obligation de l'Union Suisse des Paysans de verser des prestations dans le cadre du contrat d'épargne Gemma ne dépasse pas son propre droit aux prestations envers Swiss Life dans le cadre du contrat collectif correspondant.

8 Résiliation anticipée du contrat

8.1 Résiliation du contrat par le client

Le client peut dénoncer son contrat Gemma à tout moment pour la fin d'un mois civil, en respectant un délai de dénonciation de trois mois civils. La dénonciation doit être faite par écrit.

En cas de résiliation anticipée du contrat, la valeur de restitution de Gemma est versée au client.

La valeur de restitution correspond à la somme des cotisations d'épargne versées, paiements additionnels compris, ainsi qu'à la somme des parts d'excédent (non garanties) attribuées et des intérêts crédités jusqu'à la résiliation anticipée du contrat, déduction faite des frais d'acquisition non amortis. Le montant des frais d'acquisition non amortis ainsi que les bases tarifaires générales sont définis en annexe.

L'obligation de l'Union Suisse des Paysans de

verser des prestations dans le cadre du contrat d'épargne Gemma ne dépasse pas son propre droit aux prestations envers Swiss Life dans le cadre du contrat collectif correspondant.

8.2 Résiliation du contrat collectif

En cas de résiliation du contrat collectif entre l'Union Suisse des Paysans et Swiss Life, le contrat d'épargne Gemma est résilié avec effet à la même date sans dénonciation. Le client reçoit la somme – proportionnelle à son contrat d'épargne – que l'Union Suisse des Paysans reçoit de Swiss Life.

9 Cession et mise en gage

9.1 Cession

Les droits découlant du contrat peuvent être cédés à des tiers. Pour être valable, la cession doit être formulée par écrit et annoncée par écrit à l'organe d'application. Il convient également d'utiliser le formulaire «Contrat de cession» pour assurer la validité de la cession. Ce contrat peut être demandé par le client auprès de l'organe d'application.

En cas de cession de droits découlant de Gemma, il n'est possible de verser des prestations qu'au créancier cessionnaire.

9.2 Mise en gage

Des droits découlant de Gemma peuvent être mis en gage auprès de tiers.

Pour être valable, la mise en gage doit être formulée par écrit et annoncée par écrit à l'organe d'application. Il convient également d'utiliser le formulaire «Contrat de gage» pour assurer la validité de la mise en gage. Ce contrat peut être demandé par le client auprès de l'organe d'application.

En cas de mise en gage de prétentions relevant de Gemma, le versement de prestations de Gemma aux ayants droit est soumis au consentement du créancier gagiste.

10 Communications

10.1 Adresse de correspondance

Les communications destinées à l'organe d'appli-

cation sont à transmettre par écrit à l'adresse suivante:

USP Assurances
Unions Suisse des Paysans
Laurstrasse 10
5201 Brugg AG 1
N° de tél.: 056 / 462 51 55

L'organe d'application envoie ses communications à la dernière adresse connue du client.

10.2 Communication d'un changement d'adresse

Le client est tenu de communiquer sans délai tout changement de l'adresse de domicile ou de l'adresse de correspondance à l'organe d'application.

11 Lieu d'exécution

Le contrat doit être exécuté au domicile suisse de l'ayant droit (des ayants droit). En l'absence de domicile en Suisse, le contrat est exécuté au siège de l'organe d'application.

12 Eléments constitutifs du contrat

Toutes les annexes font partie intégrante des présentes conditions générales contractuelles.

13 Conventions particulières

Les conventions particulières ne sont valables que si elles ont été approuvées par écrit par l'organe d'application.

14 Traitement des données personnelles

Le client autorise l'organe d'application et Swiss Life à collecter et à traiter les données nécessaires à l'exécution du contrat ainsi qu'à utiliser ces données pour des évaluations statistiques et à des fins de marketing.

Le client autorise en outre l'organe d'application et Swiss Life à transmettre pour traitement certaines données aux tiers participant à l'exécution du contrat, qu'ils soient domiciliés en Suisse ou à l'étranger, et en particulier à d'autres entreprises appartenant au groupe Swiss Life.

15 Entrée en vigueur et modifications

Les présentes conditions entrent en vigueur au 1^{er} janvier 2011.

L'organe d'application est autorisé à adapter les présentes conditions en cas de modification des conditions cadres, des bases techniques ou légales, ou encore en cas de nouvelles prescriptions administratives.

Les droits déjà acquis dans le cadre de Gemma restent inchangés, même en cas d'éventuelles modifications des conditions.

16 Droit applicable

Gemma est soumis au droit suisse.

Pour l'interprétation des Conditions générales contractuelles, le texte allemand fait foi.

Annexe

relative aux conditions générales contractuelles du contrat d'épargne Gemma

Bases tarifaires

Cotisation de frais (Ch. 5.1) La cotisation de frais se compose d'une cotisation de base par client et d'une partie fixe.

La cotisation de base s'élève à 80 francs par an. Cette cotisation de base n'est prélevée qu'une fois pour une personne ayant conclu un ou plusieurs plans dans le cadre des contrats 28369 (plans IR3, HR3, TK3), D0050 (plans Sementis S10, S20, S30) et G7007 (Gemma).

La partie annuelle fixe est de 10 francs par contrat Gemma conclu.

Cotisations, échéance, paiements additionnels (Ch. 5.1 et 5.3)

La cotisation annuelle se compose de la cotisation pour la partie épargne et de la cotisation de frais. Elle est exigible au 1^{er} janvier. Le non-paiement de la cotisation annuelle entraîne la résiliation de Gemma. D'éventuels frais découlant d'une résiliation anticipée (frais de conclusion non amortis selon le chiffre 8) sont à la charge du client.

La cotisation annuelle minimale s'élève à 500 francs, tout comme le montant minimal des paiements additionnels.

Rémunération de l'avoir d'épargne (Ch. 6.2)

L'intérêt annuel garanti correspond au moins au taux applicable selon le tarif annuel de l'assurance vie collective de Swiss Life pour les assurances d'épargne subrogatoires.

Les cotisations d'épargne et les paiements additionnels sont rémunérés après leur réception par l'organe d'application. La réglementation suivante s'applique:

les cotisations d'épargne et paiements additionnels qui arrivent à l'organe d'application **jusqu'au** 20 du mois sont rémunérés à partir du premier jour du mois suivant.

Les cotisations d'épargne et paiements additionnels qui arrivent à l'organe d'application **après le** 20 du mois sont rémunérés à partir du premier jour du mois consécutif au mois suivant.

Participation aux excédents: (Ch. 6.3)

Durant la première année du contrat, il n'existe aucun droit à des excédents. L'année du contrat correspond à l'année civile. Si le contrat Gemma n'est pas conclu au 1^{er} janvier, les premiers mois de l'année ont valeur d'année de contrat complète.

Intérêt moratoire: (Ch. 7)

L'intérêt moratoire correspond au taux d'intérêt en vigueur au cours de l'année d'échéance du contrat pour l'avoir d'épargne au sens du chiffre 6.2.

Charges pour frais d'acquisition non amortis (Ch. 8)

A l'expiration d'une année de contrat, les charges pour frais d'acquisition non amortis s'élèvent à 500 francs. Après deux années de contrat, ces charges s'élèvent à 400 francs, après 3 années de contrat, à 300 francs, après 4 années de contrat, à 200, et après 5 années de contrat, à 100 francs. Après 6 années de contrat et plus, aucun frais de résiliation n'est plus dû.